

<<西北回响>>

图书基本信息

书名：<<西北回响>>

13位ISBN编号：9787503939006

10位ISBN编号：7503939001

出版时间：2009-9

出版时间：文化艺术出版社

作者：王宏印 编译

页数：278

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<西北回响>>

前言

在地球的东方有一个古老的龙的民族。

在这块古老的貌似雄鸡高鸣的版图上，有一块大片土地沙化成大漠、黄河淤泥浑涌而形成的黄土高原，在黄土高原的中部，有一片一望无尽的荒沙沟壑丘陵川道。

那就是陕北，陕西的北部，那块曾经为原始森林覆盖，而今已经是荒漠一片的地方，那个曾经流放过水浒英雄，驰骋过杨门名将，转战过毛泽东的军队，令一代贤相周恩来落泪，可而今仍然基本上是贫穷落后的地方。

这里奔腾着一泻而下蔚为大观的黄河壶口瀑布，蟠龙山下坐落着据信是人文始祖黄帝的陵墓，山坡上植有各种姿态的柏，郁郁葱葱。

在与内蒙古草原相接的地方，在沙漠的边缘，这里残留着古老的榆林城墙，和一堆一堆犹如边关将士身首异处的古长城。

这里矗立着延安宝塔和延河旁一座座新建的高楼，以及在延安市区几绕延河水的新旧大桥，红得耀眼。

清凉山上有范文公的寺庙和几经毁坏的万佛寺，也有近人今人写得很好和写得很差的崖上题、词——考其动机，无非是想在这给人回想和希望的地方，为自己或者为后人留下一星半点的雁泥鸿爪。

可真正流芳百世的不是那红石峡上摩崖石刻的文字，不是那些题有名人名字或手迹的文物古迹和窑洞集镇，不是博物馆里给保护得严严实实的塑像和画像，更不是那玻璃下生了锈的枪支和褪色了的红缨，而是那些每日在改变着面貌或者千年万代并没有改变多少的山川河流沟岔土丘，还有那一声声飘过云头回响在耳边的信天游。

唱那信天游的，也不是著名的训练有素的歌手，而是那走过大漠荒丘、经历世事变迁、胸中大有丘壑的，有了或没有婆姨的放羊人，或是有了或没有了汉子的婆姨。

或许他们过着令庄子也羡慕的逍遥生涯，才能唱出如此舒心的曲子吧。

<<西北回响>>

内容概要

陕北民歌研究已经有超过七八十年的历史了吧，许多老唱家作古了，许多曲调被人们记住了，许多话题也说滥了，不是说这些研究和思考不重要，而是说，我们有没有可能在陕北民间文化的研究上开拓新思路、新话题、新领域？

中国人知道了信天游，为什么不让世界更多的人喜欢它呢？

我想，我的这位乡党王宏印现在做的，应该说就是一个开始吧！

虽然几十年前，我们就听说有过英文的《东方红》，有过日语的《蓝花花》，今天还有人用意大利语美声唱《泪蛋蛋抛在沙蒿蒿林》，却很少有人下这样的苦，去把这么多优秀的陕北民歌翻译成外文。我们都知道中国有个把苏俄歌曲翻译到中国来的著名翻译家沪上薛范先生，他的优秀译作《莫斯科郊外的晚上》闻名中国，其译作对传播俄苏音乐文化和音乐精神起到不可替代的作用。

不过，薛范先生是自外向内做文化传通工作的，而王宏印先生的工作是自内向外的，什么时候我们的信天游也能够唱响世界，也能够让世界人民过耳不忘，岂不是莫大功德！

这部陕北民歌翻译的著作，分为十个部分：“黄河颂”、“西北剪影”、“劳苦的日子”、“多彩的爱情”、“思念的痛苦”、“秧歌词调”、“流浪岁月”、“火红的旗帜”、“走进新时代”、“唱不完的信天游”。

可谓选材宽泛，思路开阔，加上作者自己的诗作，既包括了传统民歌，也包括了革命民歌，这两个影响中国20世纪以来音乐生活的传统都在这里了，甚至还有几首改革开放以来的流行歌曲，既反映了译者宽阔的文化视野，也体现了生活的真实。

这些民歌，可以说是陕北文化有声的历史，是陕北人民鲜活的精神史。

这块地方，高天厚土，玄机四伏，民性纯朴，血脉深厚，赋之于民歌，正是“风行水上，自然成文”，你在这些音调里可以听见《诗经》的神韵，乐府民歌的节奏，甚至能够体味到古老的《敕勒歌》的草原气息。20世纪30年代以来，更有革命民歌在这里发芽出世，将传统民歌的主题——“吃的艰难，爱的痛苦”，一改而为气宇轩昂，节奏铿锵，内里刚烈却动人心魄的旋律，陕北文化的新质在这些民歌里表达得是那样令人难忘！

有人说过，文化是不能翻译的，诗是不能翻译的，照这样说民歌也是不能翻译的，我理解这些话的意思，可能更多的是反映了译艺的高深艰难吧，所谓“信、达、雅”的理想境界是多少翻译家终生的追求！

“不能翻译”的说法也许不完全对，但人们完全有理由期待这些翻译的陕北民歌能够保持它的魂，它的美，它的气质和精神，而这真的是不容易的事，毫无疑问，这部开创性的译作还需要专家们的批评和群众的认可，我们特别希望这些译歌是能唱的，这就需要音乐家们更进一步的工作了。

<<西北回响>>

书籍目录

前言：让激情在黄土高原上燃烧
第一部分：黄河颂 1.黄河船夫曲 2.过黄河 3.黄河源头 4.黄河情歌
第二部分：西北剪影 1.秋收 2.打樱桃 3.陕北是个聚宝盆 4.祈雨调 5.木夯号子 6.上一道坡下一道梁 7.崖畔上酸枣红艳艳 8.崖畔上开花崖畔上红 9.哪搭搭也不如咱山沟沟好 10.满天星星一颗颗明 11.对花
第三部分：劳苦的日子 1.野店 2.老井 3.女儿歌 4.五哥放羊 5.揽工调 6.卖娃娃 7.卖老婆 8.光景迫下走口外 9.苦命人找不下好伙计 10.鸡蛋壳壳点灯半炕炕明 11.响雷打闪妹子不放心
第四部分：多彩的爱情 1.蓝花花.....第五部分：思念的痛苦第六部分：秧歌词调第七部分：流浪岁月第八部分：火红的旗帜第九部分：走进新时代第十部分：唱不完的信天游附录：陕北组诗
主要参考文献后记：努力探索中国民歌走向世界的歌唱语音

<<西北回响>>

章节摘录

11. 人人都说咱们两个好 合：人人（呀）都说咱们两个好， 阿弥陀佛只有（那）天知道

人人（呀）都说咱们两个好， 自幼儿还没有拉过你的手。

男：一对对绵羊一排排走， 一样样心思张不开口。

女：心里（呀）想你脸上笑， 口里（呀）不说谁知道。

男：巧口口说来毛眼眼照， 满口口白牙对着哥哥笑。

女：前两天我叫你你不来， 一碗呀羊肉直放坏。

男：白格生生脸脸巧格溜溜手， 人里头要数你风流。

女：你看（呀）我来我看你， 眼睛仁仁不转想主意。

合：你看（呀）我来我看你， 心里就把雷响起。

你有情来我有意， 死死（呀）活活在一起。

15. 你妈妈打你不成才 男：你妈妈打你不成才， 露水水地里你穿红鞋。

女：穿红（呀）穿绿我情愿， 与你们旁人何相（噢嗨）干？

男：骑上（那个）毛驴打上伞， 为什么要把红鞋穿？

女：井里的蛤蟆照不见天， 你不知道妹妹没有鞋穿。

男：你穿（那个）红鞋崖畔上站， 把我们年轻人心扰乱。

女：唱曲曲再不要打哨哨， 你的那个心来我知（噢嗨）道。

男：哥哥心上有一个人， 你不开口我心里明。

女：打碗碗花儿就地开， 你有什么心事慢慢来。

男：妹妹好比一朵朵花， 迷住了哥哥我回不了家。

女：你看下我（来）我看下你， 咱们二人相好（噢嗨哩）。

合：年轻人看见年轻人好， 长胡子的老汉球势（噢嗨）了。

.....

<<西北回响>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>